

# JOURNÉE D'ÉTUDES

Organisée par

**CAROLE FILLIÈRE** (Université de Toulouse - Jean Jaurès, LLA-CREATIS)

**ET ENRICO MONTI** (Université de Haute-Alsace, Mulhouse, ILLE)

ASSISTANCE : SARA GIULIANI

# La Subjectivité dans la Retraduction à plusieurs

Renseignements  
et lien visioconférence :

Sara Giuliani  
[sara.giuliani@uha.fr](mailto:sara.giuliani@uha.fr)

## 29 SEPTEMBRE 2023

Salle du conseil - FLSH  
Université de Haute-Alsace  
10, rue des Frères Lumière  
68093 MULHOUSE Cedex

Journée organisée en collaboration avec  
ILLE (UR 4363), Master LEA TST (UHA), DTIM (UT2J), LLA CREATIS, AFFUMT,  
UFI/UIF, Consulat général de Suisse, Festival D'une langue à une autre



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Consulat général de Suisse à Strasbourg



ILLE  
Institut de recherche en Langues et Littératures Européennes  
UNIVERSITÉ HAUTE-ALSACE

**8H30** Accueil des participants

**9H00** Carole FILLIÈRE (Univ. Toulouse Jean Jaurès) et Enrico MONTI (UHA Mulhouse), *Ouverture de la journée d'études*

Isabelle COLLOMBAT (ESIT, Univ. Sorbonne Nouvelle), *Retraduire, c'est encore traduire : l'hypothèse de la glose*

Mathilde FONTANET (Univ. Genève), *Le jeu des créativités individuelles dans le contexte de la retraduction collective*

**10H30** Questions

**11H00** Pause café

**11H30** Özlem BERK (Bogaziçi Univ., Istanbul), *Azra Erhat, a Collaborative Woman Retranslator in Turkey*

Elzbieta SKIBIŃSKA (Univ. Wrocław), *Peut-on parler d'une collectivité générationnelle des traducteurs? Autour des versions polonaises du premier vers d'Ιθακη par Constantin Cavafy*

**12H30** Questions

**13H00** Pause déjeuner

**14H30** Tatiana MUSINOVA (UHA Mulhouse), *(Re)traduire la littérature classique russe à quatre mains : André Markowicz et Françoise Morvan*

Francesco LAURENTI (IULM Milan), *Issues of multiple subjectivities in collaborative retranslations*

Carole FILLIÈRE (Univ. Toulouse Jean Jaurès) et Zoraida CARANDELL (Univ. Paris Nanterre), *Traduire la poésie : la dépersonnalisation de la subjectivité. À propos de la retraduction de Poète à New York de Federico García Lorca*

**16H00** Questions

**17H00** Clôture du colloque et présentation du numéro monographique de TTR en préparation

**LA SUBJECTIVITÉ**  
DANS LA **RETRADUCTION**  
À **PLUSIEURS**